



**SURAT PERJANJIAN S1 JOINT DEGREE SICHUAN NORMAL
UNIVERSITY REPUBLIK RAKYAT TIONGKOK DENGAN
UNIVERSITAS NEGERI SEMARANG INDONESIA**

**中华人民共和国四川师范大学与印度尼西亚三宝壟国
立大学关于大学本科联合培养合作协议书**

Demi meningkatkan pertukaran pendidikan dan budaya China dan Indonesia, Republik Rakyat Tiongkok (Sichuan Normal University) dan Republik Indonesia (Universitas Negeri Semarang) memutuskan untuk menandatangani perjanjian sebagai berikut.

为了增进中印两国教育文化交流, 中华人民共和国四川师范大学与印度尼西亚三宝壟国立大学决定签署本协议。

1. Tujuan dan definisi

Tujuan : dengan berdasar pada prinsip komunikasi dan kerjasama persahabatan kedua universitas, dan untuk menciptakan sistem pendidikan sesuai dengan trend dan kebutuhan, mendidik siswa yang memahami kondisi Negara dan budaya China dan Indonesia.

2. Definisi:

“S1 Joint degree” adalah program pengiriman mahasiswa dari kedua universitas dengan mempertahankan status mahasiswanya di universitas asal, untuk belajar di universitas rekanan kerja sama; setelah selesai ia akan kembali ke universitasnya untuk melanjutkan studi sampai selesai.

第一条 目的和定义

1.目的：遵照两校友好交流与合作之原则，并为创造顺应时代潮流与要求之教育体系，培养兼通中吉两国国情与文化之专门人才。

2.定义：“本科联合培养”是指两校在校生在保留原学校学籍之前提下，互相派遣至对方学校学习；毕业时分别获得双边 50%以上之毕业学分，即可同时获得两校本科毕业证书和学士学位之人才培养模式。

Kedua Pengajaran

第二条 教学

1.Jurusan (mata kuliah) yang dipelajari mahasiswa yang dikirim keluar negeri untuk belajar harus sama atau mirip dengan mata kuliah pada universitas asal. Jika (mata kuliah) yang dipelajari mirip, berdasarkan peraturan kedua universitas, bisa meminta tambahan dua mata kuliah.

1.派遣学生在留学学校学习专业需与原学校学习专业一致或相近。如果学习相近专业，根据两校有关规定，可提出补休额外两门课程。

2.授课语言原则上应是留学学校所在国之国语。

2.Bahasa pengantar perkuliahan pada dasarnya adalah bahasa Negara setempat.

3.派遣学生将插入留学学校 2 年级或 3 年级学习，学习时间在两校均不得少于 4 个学期（以在原学校注册时间为准）。

3. Mahasiswa yang dikirim adalah mahasiswa tahun kedua atau ketiga, lama waktu belajar di universitas minimal 1 semester.

Ketiga Gelar pendidikan dan credit

第三条 学位和学分

1.两校通过协商互相承认学分，派遣学生必须在原学校和留学学校分别取得毕业总学分之二分之一方可取得毕业资格。1. Kedua sekolah

setelah melalui negosiasi saling mengakui nilai, siswa yang dikirim harus di universitas asal dan universitas tujuan sekolah mendapat setengah dari total kredit

kelulusan baru dapat dinyatakan lulus.

2. 派遣学生通过学习，考核合格，达到两校授予学位之有关规定后，将同时获得中印双方毕业证书并授予学士学位。Siswa yang dikirim setelah melalui belajar, ujian, memenuhi syarat kelulusan dari kedua universitas, akan dalam waktu bersamaan mendapatkan ijazah kelulusan dan ijazah gelar SI dari China dan Indonesia.
 3. 为确认参加交流项目学生之资格，两校均有义务向对方学校提供交流学生之大学正式录取证明材料。Untuk menjamin kelayakan mahasiswa mengikuti kegiatan pertukaran, kedua universitas memiliki kewajiban memberikan surat keterangan resmi penerimaan mahasiswa pertukaran kepada universitas rekanan.
 4. 为了决定是否授予学位，两校应各自审核交流学生在对方学校学习课程、考试成绩和学分，并为对方审查提供便利。Untuk memutuskan apakah mendapat gelar pendidikan, kedua universitas harus masing-masing meninjau mata kuliah, nilai ujian dan kredit mahasiswa pertukaran di universitas rekanan, serta memberikan kemudahan kepada universitas rekanan untuk memeriksa.
- Keempat Pemilihan dan pengiriman mahasiswa

1. Cara pemilihan mahasiswa yang dikirim berdasarkan pada peraturan yang dibuat kedua pihak.
2. Waktu pengiriman setiap tahun kira-kira Maret atau September, perihal terperinci didiskusikan kedua pihak.
3. Mahasiswa yang dikirim harus memberikan surat keterangan mahasiswa dan nilai dari universitas asal kepada universitas tujuan.

第四条 选拔和派遣

1. 派遣学生的选拔方法由双方自行规定。
2. 派遣时间大致为每年3月或9月，具体事宜由双方商定。
3. 派遣学生必须向留学学校提供其在原校之在籍证明和成绩。

Kelima Uang sekolah dan lain-lain

1. Mahasiswa yang dikirim harus membayar uang kuliah pada universitas yang dituju.
2. Tiket pesawat, uang tempat tinggal, biaya hidup, asuransi, biaya pengobatan dan semua biaya pada prinsipnya ditanggung mahasiswa.

第五条 学费和其他

1. 派遣学生必须向留学学校缴纳学费。
2. 国际旅费、住宿费、生活费、保险费、医疗费及其他所需费用原则上由派遣学生自行承担。

Kecnanan Pengaturan Mahasiswa

1. Mahasiswa pertukaran harus mematuhi peraturan dan hukum Negara China
2. Segala peraturan tentang mahasiswa yang dikirim akan dilaksanakan berdasarkan peraturan siswa kedua universitas.

第六条 学生管理

1. 交流学生须遵守当地国之法律、法规。
2. 派遣学生所有管理事宜将依照两校之学生管理规定执行。

Ketujuh Pengaturan project ini

Program ini diurus oleh kedua penanggung jawab yang bersangkutan dari kedua universitas.

第七条 本项目管理

本项目分别由两校相关职能部门负责管理。

本协议自两校校长签字之日起生效，有效期为 5 年，协议到期后经双方确认无异议，自动延期 5 年。本协议未注明之事项可经两校协议另

行决定。Perjanjian ini berlaku sejak tanggal ditanda tangani oleh kedua universitas, berlaku lima tahun, setelah waktu perjanjian berakhir, setelah melalui kesepakatan kedua pihak tidak ada keberatan, otomatis diperpanjang 5 tahun. Hal-hal yang belum disebutkan dalam perjanjian ini dapat diputuskan setelah mendapat kesepakatan dari kedua pihak.

Tentang detail joint degree (rencana pengajaran, mata pelajaran dan hal lainnya) di konfirmasi pada lampiran.

关于本联合项目的相关细节（教学计划，课程安排等事宜）由附件确认。

本协议汉语、印尼语语文本各一式两份，双方各持汉语、印尼语本一份。

Perjanjian ini dibuat dalam bahasa Mandarin dan bahasa Indonesia dua eksemplar, kedua pihak masing-masing memegang satu versi Mandarin dan Indonesia.

Universitas Negeri Semarang

Sichuan Normal University

校长 Dekan

校长 Dekan

签字：_____

签字：_____

Prof.Dr Agus Nuryatin

Tanda tangan:

Tanda tangan:

日期：2016年4月4日

日期：2016年4月4日

Tanggal: 4 April 2016

Tanggal: 4 April 2016